The Chairman of the Government Delegation
of the Republic of Iceland.

Reykjavík, February 6, 1973.

Excellency,

I acknowledge receipt of your letter dated February 6, 1973, reading as follows:
[Samhljóða texta erindisins næst á undan.]

I confirm to you, Excellency, that the contents of this letter reflects correctly the understanding we arrived at.

Please, accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Björgvin Guðmundsson.

To the
Head of the Government Delegation
of the German Democratic Republic
H.E.
Dr. Gerhard Beil
Reykjavík.

11. apríl 1973. Nr. 9.

AUGLÝSING

um samkomulag milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um viðauka við samkomulag sömu ríkja frá 12. júlí 1957 um afnám vegabréfaeftirlits við landamæri milli Norðurlandanna.

Hinn 2. apríl 1973 var undirritað í Kaupmannahöfn samkomulag milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um viðauka við samkomulag sömu ríkja frá 12. júlí 1957 um afnám vegabréfaeftirlits við landamæri milli Norðurlandanna, sem gekk í gildi að því er Ísland varðar hinn 1. janúar 1966, sbr. auglýsingu nr. 19/1965 í C-deild Stjórnartíðinda.

Samkomulagið, sem birt er sem fylgiskjal með auglýsingu þessari, tekur gildi hinn 1. júlí 1973.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 11. apríl 1973.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

OVERENSKOMST

mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om tillæg til overenskomsten af 12. juli 1957 mellem de samme stater om ophævelse af paskontrollen ved de fællesnordiske grænser.

De kontraherende stater er blevet enige om følgende tillæg til overenskomsten af 12. juli 1957 mellem Danmark, Finland, Norge og Sverige om ophævelse af paskontrollen ved de fællesnordiske grænser (nedenfor benævnt paskontroloverenskomsten), som Island har tilsluttet sig den 24. september 1965.

Artikel 1.

I det omfang, det er nødvendigt til opfyldelse af forpligtelser, som den 1. juli 1973 påhviler en kontraherende stat i forhold til en ikke kontraherende stat, kan den kontraherende stat gøre følgende afvigelser fra paskontroloverenskomsten:

a) Uanset bestemmelsen i artikel 5, stk. 1 kan en kontraherende stat frafalde kravet om opholdstilladelse for særlige grupper af arbejdstagere.

SOPIMUS

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä lisäykseksi 12 päivänä heinäkuuta 1957 tehtyyn sopimukseen samojen valtioiden välillä passintarkastuksen poistamisesta pohjoismaiden välisillä rajoilla.

Sopimusvaltiot ovat sopineet seuraavista lisäyksistä Suomen, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä passintarkastuksen poistamisesta pohjoismaiden välisillä rajoilla 12 päivänä heinäkuuta 1957 tehtyyn sopimukseen (kutsutaan alempana passintarkastussopimukseksi), johon Islanti on liittynyt 24 päivänä syyskuuta 1965.

Artikla 1

Mikäli sopimusvaltion täytettäväksi tulee sellainen velvollisuus, joka sillä on 1. 7. 1973 suhteessaan ei-sopimusvaltioon, saa sopimusvaltio tehdä seuraavat poikkeukset passintarkastussopimuksesta.

a) 5 artiklan ensimmäisen kappaleen estämättä voi sopimusvaltio luopua vaatimasta oleskelulupaa määrätyiltä työntekijäryhmiltä.

SAMKOMULAG

milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um viðauka við samkomulag sömu ríkja frá 12. júlí 1957 um afnám vegabréfaeftirlits við landamæri milli Norðurlandanna.

Samningsríkin hafa orðið sammála um eftirfarandi viðauka við samkomulag milli Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar frá 12. júlí 1957 um afnám vegabréfaeftirlits við landamæri milli Norðurlandanna (hér á eftir nefnt vegabréfaeftirlitssamningurinn), sem Ísland gerðist aðili að 24. september 1965.

1. gr.

Að því leyti sem það er nauðsynlegt til að fullnægja skuldbindingum, sem 1. júlí 1973 hvíla á samningsríki gagnvart ríki, sem ekki er aðili að samningnum, getur samningsríkið gert eftirfarandi frávik frá vegabréfaeftirlitssamningnum:

a) Þrátt fyrir ákvæði 1. málsgr. 5. gr. getur samningsríki fallið frá kröfu um dvalarleyfi fyrir sérstaka flokka vinnuþega.

OVERENSKOMST

mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om tillegg til overenskomsten av 12. juli 1957 mellom de samme stater om opphevelse av passkontrollen ved de internordiske grenser.

De kontraherende stater er blitt enige om følgende tillegg til overenskomsten av 12. juli 1957 mellom Norge, Danmark, Finland og Sverige om opphevelse av passkontrollen ved de internordiske grenser (nedenfor kalt passkontrolloverenskomsten), som Island sluttet seg til 24. september 1965.

Artikkel 1.

I den utstrekning det er nødvendig for å kunne oppfylle forpliktelser som den 1. juli 1973 påhviler kontraherende stat i forhold til ikke kontraherende stat, kan den kontraherende stat gjøre følgende avvikelser fra passkontrolloverenskomsten.

a) Uten hinder av artikkel 5 første ledd kan kontraherende stat frafalle kravet om oppholdstillatelse for visse kategorier av arbeidstakere.

ÖVERENSKOMMELSE

mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om tillägg til överenskommelsen den 12 juli 1957 mellan samma stater om upphävande av passkontrollen vid de internordiska gränserna.

De fördragsslutande staterna har enats om följande tillägg till överenskommelsen den 12 juli 1957 mellan Sverige, Danmark, Finland och Norge om upphävande av passkontrollen vid de internordiska gränserna (nedan kallad passkontrollöverenskommelsen), till vilken Island anslutit sig den 24 september 1965.

Artikel 1

I den mån det erfordras till fullgörande av förpliktelse som den 1 juli 1973 åvilar fördragsslutande stat i förhållande till icke fördragsslutande stat, får den fördragsslutande staten göra följande avvikelser från passkontrollöverenskommelsen.

a) Utan hinder av artikel 5 första stycket skall fördragsslutande stat kunna frånfalla kravet på uppehållstillstånd för särskilda kategorier av arbetstagare.

b) Uanset bestemmelsen i artikel 5, stk. 3 kan en kontraherende stat ved beregningen af det tidsrum, i hvilket der ikke kræves opholdstilladelse, undlade at fratrække tiden for tidligere ophold i en kontraherende stat.

c) Uanset bestemmelserne i artikel 6 kan en kontraherende stat undlade at afvise en udlænding, hvis afvisning ikke kan begrundes i hensynet til offentlig orden, sikkerhed og sundhed i den kontraherende stat.

Har en stat efter denne undtagelsesbestemmelse undladt at afvise en udlænding, er den dog, med den begrænsning som angives i artikel 10, stk. 3 pligtig at tilbagetage udlændingen, hvis denne er indrejst i en anden kontraherende stat. Det samme gælder, hvis en kontraherende stat i øvrigt til opfyldelse af sine forpligtelser over for en ikke kontraherende stat ikke har afvist en udlænding, som derefter er indrejst i anden kontraherende stat uden at være i besiddelse af foreskrevet arbejdstilladelse der.

d) Uanset bestemmelsen i artikel 9, stk. 1 kan en kontraherende stat tillade en udlænding, som er udvist af en anden kontraherende stat, at indrejse uden særlig tilladelse, hvis afvisning kan undlades efter bestemmelsen i litra c).

Artikel 2.

Er der inden for rammerne af en kontraherende stats samarbejde med ikke kontraherende stat fremsat forslag til bestemmelser, som er uforenelige med paskontrol-

b) 5 artiklan kolmannen kappaleen estämättä voi sopimusvaltio laskiessaan oleskeluvapaata aikaa jättää huomioimatta ajan, jonka asianomainen on aikaisemmin oleskellut sopimusvaltiossa.

c) 6 artiklan estämättä voi sopimusvaltio jättää käännyttämättä rajalta ulkomaalaisen, ellei käännyttäminen perustu seikkaan, joka koskee yleistä järjestystä, yleistä turvallisuutta ja kansanterveyttä sopimusvaltiossa.

Jos valtio tätä poikkeusmääräystä soveltaessaan ei ole käännyttänyt rajalta ulkomaalaista, on se kuitenkin 10 artiklan kolmannessa kappaleessa mainituin rajoituksin velvollinen ottamaan takaisin ulkomaalaisen, jos tämä on matkustanut toiseen sopimusvaltioon. Sama pätee, jos sopimusvaltio muuten velvoituksiensa täyttämiseksi ei-sopimusvaltiota kohtaan ei ole käännyttänyt rajalta ulkomaalaista, jolta puuttuu säädetty työlupa toiseen sopimusvaltioon, jos ulkomaalainen on matkustanut viimemainittuun valtioon.

d) 9 artiklan ensimmäisen kappaleen estämättä voi sopimusvaltio sallia ulkomaalaisen, joka on käännytetty toisesta sopimusvaltiosta, saapua maahan ilman erityistä lupaa, jos rajalta käännytys voidaan jättää tekemättä soveltaen kohdan c) määräystä.

Artikla 2

Mikäli sopimusvaltion yhteistyön puitteissa ei-sopimusvaltion kanssa tehdään ehdotus määräyksiksi, jotka eivät sovellu passintarkastussopimukseen yhdessä tämän

b) Þrátt fyrir ákvæði 3. málsgr. 5. gr. getur samningsríki við útreikning á því tímabili, sem dvalarleyfis er ekki krafizt fyrir, látið hjá líða að draga frá tíma vegna fyrri dvalar í samningsríki.

c) Þrátt fyrir ákvæði 6. gr. getur samningsríki látið hjá líða að vísa útlendingi frá, enda mundi ákvörðun um frávísun hans ekki reist á tilliti til allsherjarreglu, öryggis eða heilbrigðis í því samningsríki.

Nú hefur ríki samkvæmt undanþáguákvæði þessu látið hjá líða að vísa útlendingi frá, og er það þá samt, með þeirri takmörkun, sem greinir í 3. málsgr. 10. gr., skuldbundið til að taka aftur við útlendingnum, ef hann er kominn inn í annað samningsríki. Sama gildir, ef samningsríki til að fullnægja skuldbindingum sínum gagnvart ríki, sem ekki er aðili að samninguum, hefur ekki vísað frá útlendingi, sem síðar er kominn inn í annað samningsríki án þess að hafa tilskilið vinnuleyfi þar.

d) Þrátt fyrir ákvæði 1. málsgr. 9. gr. getur samningsríki leyft útlendingi, sem annað samningsríki hefur vísað úr landi, að koma inn í landið án sérstaks leyfis, ef láta má hjá líða að vísa honum frá samkvæmt ákvæðum í staflið c).

2. gr.

Nú er á sviði samstarfs samningsríkis við ríki, sem ekki er aðili að samningnum, lögð fram tillaga um ákvæði, sem ekki samrýmast vegabréfaeftirlitssamningnum og

b) Uten hinder av artikkel 5 tredje ledd kan kontraherende stat ved beregning av den tid som det ikke kreves oppholdstillatelse for unnlate å trekke fra tiden for tidligere opphold i kontraherende stat.

c) Uten hinder av artikkel 6 kan kontraherende stat unnlate å avvise en utlending om ikke avvisningen begrunnes med hensynet til offentlig orden, sikkerhet eller folkehelsen i den kontraherende stat.

Dersom en stat i medhold av denne unntaksbestemmelse har unnlatt å avvise en utlending, plikter den likevel, med den begrensning som følger av artikkel 10 tredje ledd, å ta tilbake utlendingen såfremt denne har reist inn i annen kontraherende stat. Tilsvarende gjelder dersom kontraherende stat til oppfyllelse av sine forpliktelser mot ikke kontraherende stat ikke har avvist utlending som deretter har reist inn i annen kontraherende stat uten å ha nødvendig arbeidstillatelse der.

d) Uten hinder av artikkel 9 første ledd kan kontraherende stat gi en utlending som er blitt utvist fra annen kontraherende stat, adgang til innreise uten særskilt tillatelse, dersom avvisning kan unnlates i medhold av bestemmelsen i bokstav c.

Artikkel 2.

Dersom det innenfor rammen av kontraherende stats samarbeid med ikke kontraherende stat blir fremlagt forslag til bestemmelser som er uforenlige med passkontroll-

b) Utan hinder av artikel 5 tredje stycket skall fördragsslutande stat vid beräkning av den uppehållstillståndsfria tiden kunna underlåta att avräkna tid för tidigare vistelse i fördragsslutande stat.

c) Utan hinder av artikel 6 skall fördragsslutande stat kunna underlåta att avvisa utlänning, om icke avvisningen grundas på hänsyn till allmän ordning, allmän säkerhet och folkhälsa i den fördragsslutande staten.

Har stat med tillämpning av denna undantagsbestämmelse underlåtit att avvisa utlänning, är den dock, med den begränsning som anges i artikel 10 tredje stycket, skyldig att återtaga utlänningen om denne inrest i annan fördragsslutande stat. Detsamma gäller om fördragsslutande stat eljest till fullgörande av sina förpliktelser mot icke fördragsslutande stat icke avvisat utlänning som saknar föreskrivet arbetstillstånd i annan fördragsslutande stat, om utlänningen inrest i sistnämnda stat.

d) Utan hinder av artikel 9 första stycket skall fördragsslutande stat kunna tillåta utlänning, som utvisats från annan fördragsslutande stat, att inresa utan särskilt tillstånd, om avvisning kan underlåtas med tillämpning av bestämmelsen under c).

Artikel 2.

Har inom ramen för fördragsslutande stats samarbete med icke fördragsslutande stat förslag framlagts till bestämmelser, som är oförenliga med passkontrollöverens-

overenskomsten sammenholdt med denne overenskomst, skal der, efter at de øvrige kontraherende stater efter artikel 4, stk. 2 i paskontroloverenskomsten er underrettet om forslaget, på begæring af en kontraherende stat finde forhandlinger sted mellem de kontraherende stater. Forhandlingerne skal finde sted, inden beslutning træffes vedrørende forslaget, medmindre tvingende grunde gør det nødvendigt straks at træffe sådan beslutning. I sidstnævnte tilfælde skal forhandlingerne finde sted snarest muligt, efter at beslutningen er truffet.

Ved forhandlingerne skal de kontraherende stater søge at klargøre virkningerne af de nye bestemmelser for det nordiske paskontrolsamarbejde samt overveje hvilke ændringer i paskontroloverenskomsten eller i denne overenskomst, der kan blive nødvendige.

sopimuksen kanssa, on ehdotuksesta, sen jälkeen kun muille sopimusvaltioille on siitä tiedotettu passintarkastussopimuksen 4 artiklan toisen kappaleen mukaan, sopimusvaltion pyynnöstä neuvoteltava muiden sopimusvaltioiden kanssa. Neuvottelujen on tapahduttava ennen kuin päätös ehdotuksesta tehdään, mikäli eivät pakottavat syyt vaadi päätöksen tekemistä välittömästi. Viimeksi mainitussa tapauksessa on neuvottelujen tapahduttava mahdollisimman pian sen jälkeen kun päätös on tehty.

Neuvotteluissa on sopimusvaltioiden pyrittävä selvittämään uusien määräysten vaikutukset pohjoismaiseen passintarkastusyhteistyöhön sekä harkittava mitkä muutokset passintarkastussopimukseen ja tähän sopimukseen saattavat tulla tarpeellisiksi.

samkomulagi þessu, og skulu þá, eftir að hinum samningsríkjunum hefur samkvæmt 2. málsgr. 4. gr. vegabréfaeftirlitssamningsins verið tilkynnt um tillöguna, eftir kröfu samningsríkis, fara fram viðræður milli samningsríkjanna. Viðræðurnar skulu fara fram áður en ákvörðun er tekin um tillöguna, nema brýnar ástæður geri það nauðsynlegt að taka slíka ákvörðun strax. Í síðast nefndu tilviki skulu viðræður fara fram svo fljótt sem unnt er eftir að ákvörðun er tekin.

Í viðræðunum skulu samningsríkin leitast við að skýra, hver áhrif hin nýju ákvæði muni hafa á hið norræna samstarf um vegabréfaeftirlit, og íhuga, hverjar breytingar muni þurfa að gera á vegabréfaeftirlitssamningnum eða á samkomulagi þessu.

Denne overenskomst skal ratificeres, og ratifikationsinstrumenterne skal deponeres i København.

Overenskomsten træder i kraft den 1. juli 1973. Den forbliver i kraft for en kontraherende stat, så længe paskontroloverenskomsten er i kraft for den pågældende stat.

Overenskomsten skal deponeres i det danske udenrigsministerium, og bekræftede afskrifter af den skal tilstilles de øvrige kontraherende staters regeringer.

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimisasiakirjat talletettava Kööpenhaminassa.

Sopimus tulee voimaan 1 päivänä heinäkuuta 1973. Se jää voimaan sopimusvaltioon nähden siihen asti kuin passintarkastussopimus on voimassa kyseiseen valtioon nähden.

Sopimus on talletettava Tanskan ulkoasiainministeriöön ja sen vahvistetut jäljennökset on annettava muiden sopimusvaltioiden hallituksille.

Samkomulag þetta skal fullgilda og fullgildingarskjölunum skal komið fyrir til geymslu í Kaupmannahöfn.

Samkomulagið öðlast gildi 1. júlí 1973. Það helzt í gildi að því er varðar samningsríki á meðan vegabréfaeftirlitssamningurinn er í gildi að því er varðar það ríki.

Samkomulagið skal geyma í danska utanríkisráðuneytinu, og staðfest eftirrit af því skal láta ríkisstjórnum hinna samningsríkjanna í té.

overenskomsten sammenholdt med denne tilleggsoverenskomst, skal, etter at de øvrige kontraherende stater i samsvar med artikkel 4 annet ledd i passkontrolloverenskomsten er underrettet om forslaget, på begjæring av en kontraherende stat drøftelser finne sted mellom de kontraherende stater. Drøftelsene skal finne sted før det treffes beslutning i anledning av forslaget med mindre tvingende grunner gjør det nødvendig uten opphold å treffe slik beslutning. I sistnevnte tilfelle skal drøftelsene finne sted så snart som mulig etter at beslutning er truffet.

Under drøftelsene skal de kontraherende stater søke å klargjøre hvilke virkninger de nye bestemmelsene vil ha for det nordiske passkontrollsamarbeidet og overveie hvilke endringer i passkontrolloverenskomsten eller i denne tilleggsoverenskomst som kan bli nødvendige.

Nærværende overenskomst skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene deponeres i København.

Overenskomsten trer i kraft den 1. juli 1973. Den forblir i kraft for kontraherende stat så lenge passkontrolloverenskomsten er i kraft for vedkommende stat.

Overenskomsten skal deponeres i det danske utenriksdepartement, og bekreftede avskrifter av den skal overlates til de øvrige kontraherende staters regjeringer.

kommelsen i förening med denna överenskommelse, skall, sedan övriga fördragsslutande stater enligt artikel 4 andra stycket passkontrollöverenskommelsen underrättats om förslaget, på fördragsslutande stats begäran överläggningar mellan de fördragsslutande staterna äga rum. Överläggningarna skall äga rum innan beslut fattas med anledning av förslaget, såvida icke tvingande skäl gör det nödvändigt att omedelbart fatta sådant beslut. I sistnämnda fall skall överläggningarna äga rum så snart som möjligt sedan beslut fattats.

Vid överläggningarna skall de fördragsslutande staterna söka klargöra verkningarna av de nya bestämmelserna för det nordiska passkontrollsamarbetet samt överväga vilka ändringar i passkontrollöverenskommelsen eller i denna överenskommelse som kan bli erforderliga.

Denna överenskommelse skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten deponeras i Köpenhamn.

Överenskommelsen träder i kraft den 1 juli 1973. Den förblir i kraft för fördragsslutande stat så länge passkontrollöverenskommelsen är i kraft för ifrågavarande stat.

Överenskommelsen skall deponeras i det danska utrikesdepartementet, och bestyrkta avskrifter av den skall tillställas övriga fördragsslutande staters regeringar

Til bekræftelse heraf har de kontraherende staters befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst.

Udfærdiget i København den 2. april 1973 i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk.

Tämän vahvistukseksi ovat sopimusvaltioiden valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimusken.

Tehty Kööpenhaminassa 2 päivänä huhtikuuta yhtenä suomen-, islannin-, norjan-, ruotsin- ja tanskankielisenä kappaleena.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar samningsríkjanna undirritað samkomulag þetta.

Gjört í Kaupmannahöfn hinn 2. apríl 1973 í einu eintaki á íslenzku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku.

Til bekreftelse av dette har de respektive staters befullmektigede underskrevet nærværende overenskomst.

Utferdiget i København den 2. april 1973 i ett eksemplar på norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk.

Til bekräftelse härav har de fördragsslutande staternas befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Köpenhamn den 2. april 1973 i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken.

11. júlí 1973. Nr. 10.

AUGLÝSING

um gildistöku samnings milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um aðstoð í skattamálum.

Hinn 9. nóvember 1972 var undirritaður í Stokkhólmi samningur milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um aðstoð í skattamálum.

Samkvæmt heimild í lögum nr. 111 1972 um heimild fyrir ríkisstjórnina til þess að fullgilda fyrir Íslands hönd samning milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um aðstoð í skattamálum var síðan gengið frá fullgildingu samningsins og tilkynning samkvæmt 22. gr. hans send sænskum stjórnvöldum. Gekk samningurinn í gildi samkvæmt þeirri grein 1. janúar 1973.

Í 2. gr. ofangreindra heimildarlaga sagði, að ákvæði samningsins skyldu hafa lagagildi hér á landi, þegar hann hefði verið fullgiltur.

Á grundvelli 20. gr. samningsins hefur verið gengið frá samkomulagi um framkvæmdaatriði, sbr. auglýsingu nr. 129 í B-deild Stjórnartíðinda 1973, bls. 272.

Samningurinn var birtur sem fylgiskjal með auglýsingu nr. 25/1972 í C-deild Stjórnartíðinda.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 11. júlí 1973.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.